Les approches plurilingues

dans les écoles de langue française de l'Ontario



Unité d'éveil aux langues

Un dispositif plurilingue d'enseignement de l'accord de l'adjectif

Catherine Maynard, Joël Thibeault et Cédrick Jeanpierre

Le Centre franco
Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques

Ontario

© Le Centre franco, 2024 – Tous droits réservés.

Survol de l'unité d'éveil aux langues

- Déclencheur : Constat de difficultés, dans les productions écrites des élèves, relativement à l'accord de l'adjectif

  5 minutes

- Activité 1 : Analyse comparative dans plusieurs langues

  20 minutes

- Activité 2 : Dictée métacognitive plurilingue

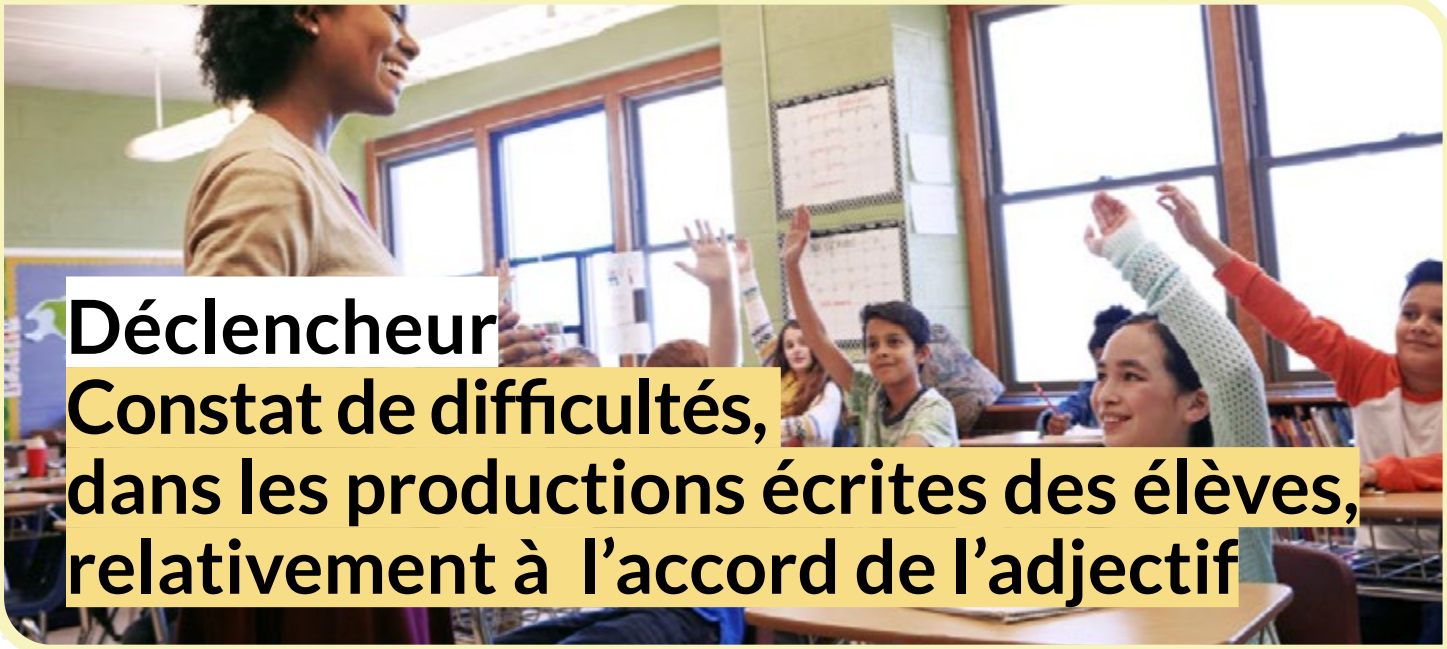
  35 minutes

- Activité 3 : Courte production écrite à contraintes

  15 minutes

- Consolidation : Révision et poursuite de l'écriture d'un texte en portant une attention particulière à l'accord de l'adjectif

  Durée variable, au choix de la personne enseignante



Déclencheur
Constat de difficultés, dans les productions écrites des élèves, relativement à l'accord de l'adjectif

Objectif

- Amener les élèves à prendre conscience d'une difficulté récurrente relativement à l'accord de l'adjectif et à la surmonter.

Déroulement

1. Présenter aux élèves des extraits anonymisés de textes produits au sein du groupe-classe en y mettant en évidence des erreurs associées à l'accord de l'adjectif.
2. Inviter les élèves à nommer cette notion comme faisant l'objet d'erreurs dans certaines de leurs productions.
3. Annoncer aux élèves qu'elles et ils entreprendront des activités plurilingues pour les aider à surmonter leurs difficultés relativement à l'accord de l'adjectif.



Activité 1
Analyse comparative dans plusieurs langues

Objectifs

- Éveiller la curiosité linguistique et culturelle.
- Observer et comparer des langues.
- Développer des habiletés d'analyse grammaticale.
- Collaborer pour enrichir les connaissances linguistiques et culturelles du groupe-classe.
- Partager ses expertises linguistiques et culturelles.

Dans cette activité, les élèves vont observer et comparer des groupes nominaux contenant des adjectifs dans plusieurs langues.

Capsule suggestion

Au moment de la conception du corpus plurilingue, la personne enseignante gagne à y inclure des langues différentes de celles figurant dans le répertoire linguistique des élèves, et ce, afin de leur laisser la possibilité d'ajouter leurs langues au corpus au fil de l'activité et mettre ainsi de l'avant leur rôle d'expertes et d'experts.

Une fois que les élèves connaissent le dispositif de la dictée métacognitive plurilingue, celle-ci peut être réalisée en sous-groupe plutôt qu'en grand groupe. Cela est susceptible d'encourager, entre les élèves, les discussions grammaticales dans d'autres langues que le français. Cela favorise également la participation active d'un plus grand nombre d'élèves.

Déroulement

1. Au préalable : Concevoir un corpus dans plusieurs langues en vue de stimuler la réflexion des élèves sur l'accord de l'adjectif. Ce corpus prend la forme d'un tableau dans lequel la colonne de gauche présente des groupes nominaux contenant des adjectifs masculins singuliers et la colonne de droite, des adjectifs féminins pluriels. Les langues incluses dans ce corpus ont été choisies parce qu'elles sont susceptibles de générer une réflexion féconde chez les élèves.

   Pour bâtir le corpus, le personnel enseignant peut recourir à des ouvrages de référence ou à des personnes expertes de différentes langues. Voici un exemple de tableau pouvant être utilisé :

le **joli** garçon **intelligent**	les **jolies** filles **intelligentes**
the **beautiful intelligent** boy	the **beautiful intelligent** girls
il **bel** ragazzo **intelligente**	le **belle** ragazze **intelligenti**
el niño **bonito** e **inteligente**	las niñas **bonitas** e **inteligentes**

2. Afficher le corpus plurilingue au tableau.
3. Demander aux élèves d'identifier les langues en présence. Dans le tableau donné en exemple, il s'agit du français, de l'anglais, de l'italien et de l'espagnol.
4. Poser des questions aux élèves afin de mettre en évidence la difficulté particulière posée, en français, par la notion ciblée. Voici des exemples de questions pertinentes ainsi que les réponses attendues des élèves :

   - Quelle est la différence entre les groupes nominaux dans chacune des langues?
     - Dans la première colonne, les adjectifs sont masculins singuliers. Dans la seconde colonne, les adjectifs sont féminins pluriels.
   - Que se passe-t-il avec les adjectifs dans chacune des langues? Qu'est-ce qui est différent en français par rapport aux autres langues? Qu'est-ce qui est pareil en français et dans les autres langues?
     - En français et en italien, les adjectifs peuvent être placés avant et après le nom. En anglais, ils sont positionnés avant le nom. En espagnol, ils sont positionnés après le nom.
     - Pour le pluriel, dans plusieurs langues, une marque finale est adjointe (en français et en espagnol, on ajoute un *s*) ou modifiée (en italien, on change la lettre finale).

- Pour le féminin, en français, on ajoute un *e* (mais attention, parfois une transformation plus importante est nécessaire, par exemple *long/longue*, *roux/rousse*). En espagnol, la lettre finale change : le *o* devient un *a*. En italien, la lettre finale change également. Par ailleurs, dans cette langue, il y a une lettre finale différente qui indique le pluriel pour le masculin et le féminin, mais l'exemple ne sert pas à le voir.
- En anglais, les adjectifs sont invariables.
- En espagnol et en italien, les marques de genre et de nombre sont audibles, alors qu'en français, ce n'est pas toujours le cas. On entend la différence entre le masculin et le féminin dans *intelligents/intelligentes*, mais pas dans *jolis/jolies*.

- Quelles sont les difficultés particulières de l'accord adjectival en français?
  - Certaines marques d'accord sont audibles, alors que d'autres sont inaudibles.
  - Certains adjectifs sont placés avant le nom, alors que d'autres sont placés après le nom.

5. Inviter les élèves à ajouter au corpus des exemples tirés des langues de leur propre répertoire linguistique afin d'enrichir la réflexion de groupe.

Capsule pédagogique

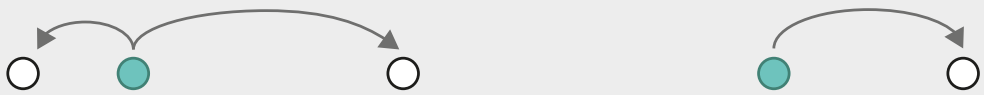
Les manipulations syntaxiques sont des opérations que l'élève peut utiliser de manière délibérée pour faire émerger le fonctionnement d'unités syntaxiques et, au besoin, corriger ses textes. On en reconnaît habituellement quatre : l'effacement, l'ajout, le remplacement et le déplacement. Par exemple, l'élève souhaitant accorder ses verbes adéquatement doit être à même de les repérer dans une phrase.

Pour ce faire, l'élève peut faire usage de la manipulation d'ajout en positionnant les marqueurs de négation *ne* et *pas* autour de différents mots. Si le résultat est grammatical, l'élève peut alors déterminer que le mot ciblé est bel et bien un verbe, car il est uniquement possible d'ajouter ces marqueurs de négation autour des verbes en français.

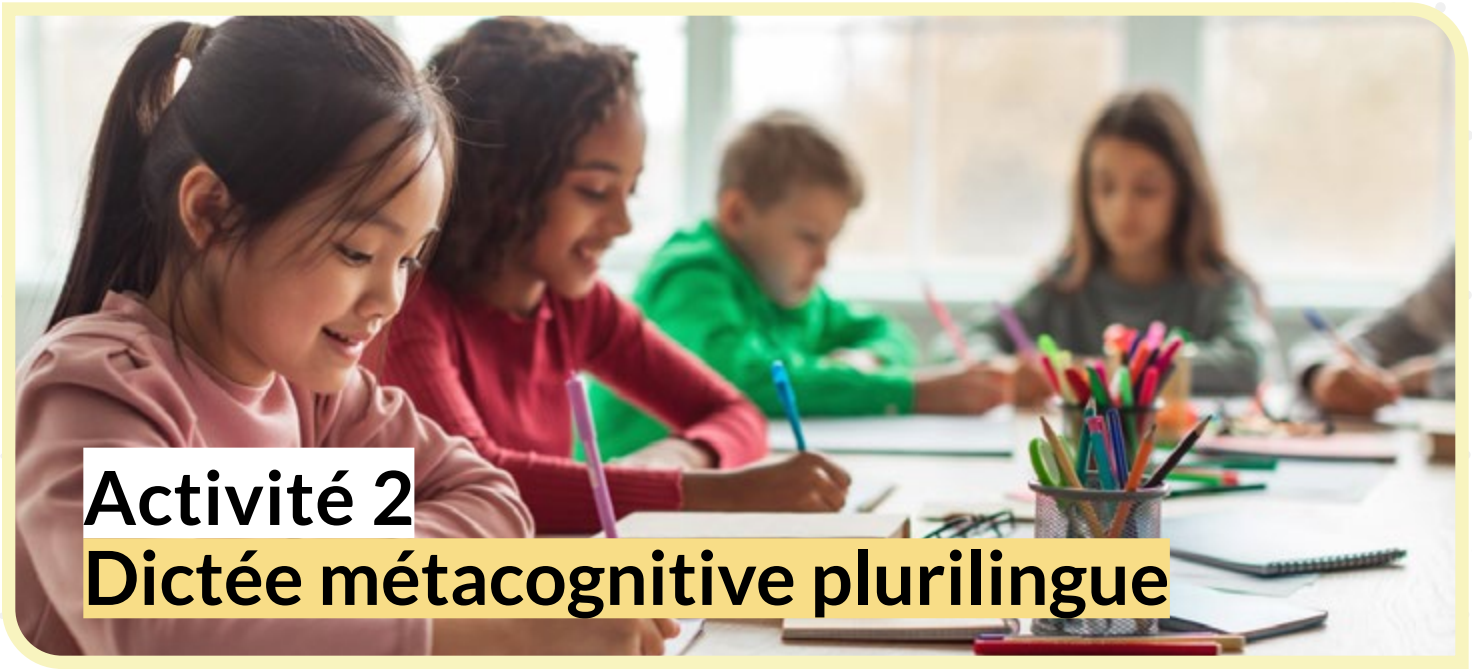
6. Formaliser, avec les élèves, la règle associée à l'accord de l'adjectif et enseigner explicitement les manipulations syntaxiques pouvant être utilisées pour soutenir la mobilisation adéquate de cette notion en production écrite. Utiliser ensuite ces manipulations syntaxiques dans les autres langues, si cela est possible. Les questions ci- dessous peuvent guider la discussion :

- Pourquoi la marque finale de l'adjectif change-t-elle?
  - On accorde l'adjectif avec son donneur d'accord (un nom ou un pronom).
- En français, comment accorde-t-on l'adjectif?
  - Tout d'abord, on détermine le nom donneur d'accord. Pour repérer un nom, on peut le faire précéder d'un déterminant prototypique (par exemple, *nos*).
  - Par la suite, on repère l'adjectif. Pour ce faire, il est possible :
    - d'ajouter l'adverbe *très* (devant un adjectif qualifiant seulement);
    - d'effacer un adjectif;
    - de faire varier un adjectif en genre, si la variation s'entend (par exemple, gourmand/gourmande);
    - de le remplacer par un autre adjectif.
  - Enfin, on accorde l'adjectif (receveur d'accord) en genre et en nombre avec le nom ou le pronom (donneur d'accord). Pour soutenir la réalisation de cet accord, on peut tracer une flèche du donneur au receveur en français.
- La procédure se répète dans les autres langues que le français, si cela est possible.

Les *balles d'accord*



Ces **charmants** élèves étaient bien **excités** de participer à une compétition **internationale**.



Activité 2
Dictée métacognitive plurilingue

Objectifs

- Développer des habiletés d'analyse grammaticale.
- Développer ses compétences cognitives et interpersonnelles.
- Collaborer pour enrichir les connaissances linguistiques et culturelles du groupe-classe.
- Mobiliser des connaissances grammaticales en contexte de dictée.

Dans cette activité, les élèves vont mettre en application leurs connaissances de l'accord de l'adjectif.

Déroulement

1. Au préalable : Composer une phrase contenant plusieurs adjectifs à accorder.
   Voici un exemple de phrase pouvant être utilisé : *Ces **charmants** élèves étaient bien **excités** de participer à une compétition **internationale**.*
2. Dicter la phrase aux élèves, qui l'écrivent individuellement.
3. Demander aux élèves de réviser leur phrase en mettant en application les connaissances développées à l'activité précédente (manipulations syntaxiques et fléchages).

4. Annoncer que la discussion autour des graphies produites se fera en groupe-classe.
5. Dans l'esprit d'une dictée métacognitive, et plus précisément d'une phrase dictée du jour (Nadeau et al., 2020), consigner au tableau les graphies produites par les élèves, en se concentrant d'abord sur les adjectifs. Pour ce faire, il est possible d'écrire d'emblée au tableau, dans leur forme normée, les autres mots de la phrase.
6. Inviter les élèves à justifier les graphies qu'elles et ils proposent, notamment en posant la question suivante : *comment as-tu fait pour écrire ce mot?*
7. Pendant la discussion, inviter les élèves à faire référence aux différentes langues de leur répertoire et à y recourir dans leurs verbalisations, si elles et ils le désirent.
8. Pendant la discussion, rappeler aux élèves d'utiliser les manipulations syntaxiques et les fléchages vus à l'activité précédente.
9. Une fois la discussion terminée, présenter la version normée de la phrase. Rappeler les manipulations syntaxiques ayant soutenu le choix des graphies normées.
10. Mentionner les difficultés potentielles de l'accord adjectival en français en rappelant ce qui a été vu à l'activité précédente.





Activité 3
Courte production écrite à contraintes

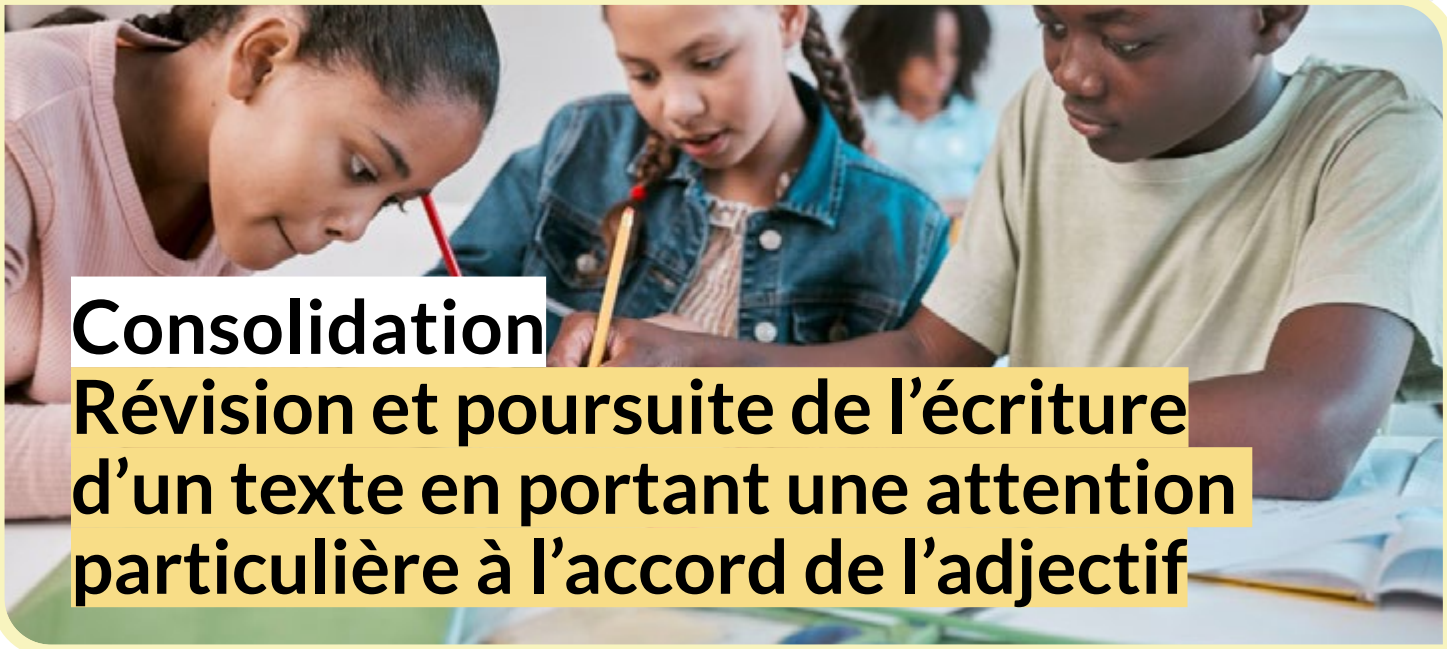
Objectifs

- Développer des habiletés d'analyse grammaticale.
- Développer ses compétences cognitives.
- Mobiliser des connaissances grammaticales en contexte de production écrite.

Dans cette activité, les élèves rédigent un court texte à contraintes et effectuent les accords des adjectifs.

Déroulement

1. Présenter aux élèves une consigne d'écriture d'un court texte assurant la production de nombreux adjectifs prenant la marque du pluriel ou du féminin. Voici un exemple de consigne pouvant être utilisée : *Écris un court texte qui décrit tes enseignants et tes enseignantes de français idéaux. Utilise au moins cinq adjectifs, dont au moins deux doivent être insérés dans un groupe nominal*.
2. Donner aux élèves un temps d'écriture limité (par exemple, dix minutes).
3. Offrir de la rétroaction aux élèves individuellement ou en groupe-classe, au choix de la personne enseignante.



Consolidation
Révision et poursuite de l'écriture d'un texte en portant une attention particulière à l'accord de l'adjectif

Objectifs

- Développer des habiletés d'analyse grammaticale.
- Développer ses compétences cognitives.
- Mobiliser une notion grammaticale en contexte de production écrite.

Déroulement

1. Demander aux élèves de réviser un texte dont la rédaction est déjà à l'étape de l'ébauche, que ce soit en français ou dans une autre discipline scolaire, en portant une attention particulière à l'accord de l'adjectif, puis de poursuivre l'écriture du texte en question.
2. Inviter les élèves à échanger leur texte avec celui d'une ou d'un camarade du groupe-classe pour encourager une rétroaction par les pairs.

Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre de l'unité d'éveil aux langues

- La vidéo *Comparons nos langues* (Auger, 2005) illustre des démarches d'analyse grammaticale au moyen de comparaisons interlinguistiques.
- Le groupe Facebook **Dictée 0 faute, phrase du jour, combinaison de phrases et plus...** vise à soutenir les personnes enseignantes dans la mise en œuvre de dictées métacognitives, notamment au moyen du partage de vidéos didactiques.
- L'ouvrage *La grammaire nouvelle : Approches pédagogiques pour bien accompagner l'élève dans son apprentissage du français en milieu plurilingue et minoritaire* (Larouche *et al.*, 2016), publié par le Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, propose une description accessible de la grammaire nouvelle et est disponible gratuitement pour les membres du personnel scolaire des écoles ontariennes de langue française.

Pour aller plus loin

Ce dispositif plurilingue peut être adapté pour l'enseignement d'autres notions, comme l'accord du verbe. Des exemples de telles adaptations se trouvent dans les textes suivants :

- Maynard, C. (2019). *Effets d'un dispositif plurilingue d'enseignement de l'orthographe grammaticale française sur les apprentissages d'élèves du secondaire en milieu pluriethnique et plurilingue* [Thèse de doctorat, Université de Montréal]. Papyrus. doi.org/1866/24279
- Maynard, C. (2020). *Un dispositif plurilingue pour enseigner l'orthographe grammaticale française en milieu pluriethnique et plurilingue*. Dans N. Chapleau et M.-P. Godin (dir.), *Lecteurs et scripteurs en difficulté. Propositions didactiques et orthodidactiques* (p.299-324). Presses de l'Université du Québec.